Porównanie tłumaczeń Przysłów 23:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy skierujesz na nie swe oczy,\* już go nie ma – bo pilnie czyni sobie skrzydła, jak orzeł ulatuje ku niebu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie na nie spojrzysz, już go nie ma — bo prędko przyprawia sobie skrzydła i jak orzeł ulatuje ku niebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy obrócisz swoje oczy na to, co jest niczym? Bo bogactwa robią sobie skrzydła i ulatują do nieba jak orzeł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miałżebyś obrócić oczy twoje na bogactwo, które prędko niszczeje? bo sobie uczyni skrzydła podobne orlim, i uleci do nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie podnoś oczu twoich na bogactwa, których mieć nie możesz, bo uczynią sobie skrzydła jakoby orłowe i ulecą do nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy utkwisz w nim wzrok, nie ma go, bo skrzydła sobie przyprawiło, jak orzeł, co odlatuje ku niebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy na nie skierujesz swój wzrok, znika, bo przyprawia sobie skrzydła jak orzeł, który ulatuje ku niebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie ulatuje ono, gdy pada na nie twój wzrok? Dostaje bowiem skrzydeł, jak orzeł, który leci w niebo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gonisz za nim oczyma, a jego już nie ma, bo przyprawia sobie skrzydła i jak orzeł wzbija się pod niebo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ono przemija; gdy zwracasz na nie swe oczy - już go nie ma, gdyż nagle wypuszcza skrzydła [i] jak orzeł ulatuje ku niebu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо покладеш на нього твоє око він більше не зявиться, бо йому приготовлені крила наче орла, і повертається до дому свого наставника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy puścisz twoje oczy za tym, co zniknie? Bo niezawodnie uczyni sobie skrzydła jak orzeł, który wzlatuje ku niebu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zerknąłeś na nie swymi oczami, choć jest niczym? Bo zaiste przyprawia sobie skrzydła jakby orle i odlatuje ku niebiosom. |

1. 1) Gdy (...) oczy : (1) za ketiw : הֲתָעּוף (hata‘uf): Czy twoje oczy ulatują do niego (tj. do bogactwa)? (2) za qere : הֲתָעִיף (hata‘if): Czy sprawiasz, że twoje oczy ulatują do niego? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PA 9:15-10:5, AEL 2:152. [↑](#footnote-ref-3)